

**16<sup>th</sup> Meeting,  
UNGEEN Working Group on Exonyms,  
Hermagor, Austria, 5-7 June 2014**

Preliminary programme

# Venue

Alpen-Adria-Hotel, Presseggersee 2, A-9620 Hermagor ([www.alpenadriahotel.at](http://www.alpenadriahotel.at))

## Preliminary programme

### Thursday, 5<sup>th</sup> June 2014

#### **09.00-09.20: Opening**

Peter JORDAN (Austria, Convenor, WGE)

Siegfried RONACHER, Mayor, Hermagor-Presseggersee

**09.20-09.40:** Peter JORDAN: A geographical and historical introduction to place and region

**09.40-10.10:** Heinz-Dieter POHL (Austria): The namescape of southwestern Carinthia

*10.10-10.30: Coffee break*

#### **10.30-17.00: Session 1: The endonym/exonym divide – general aspects** (Chair: Peter JORDAN, Austria)

10.30-11.00: JORDAN, Peter: The endonym/exonym divide – On the status of our discussions

11.00-11.30: NYSTRÖM, Staffan (Sweden): Endonym and exonym: definitions and some useful subterms

11.30-12.00: HAUSNER, Isolde (Austria): Are exonyms and endonyms onomastic or toponymic terms?

12.00-12.30: PÄLL, Peeter (Estonia): Spelling differences and exonyms

*12.30-14.00: Lunch break*

14.00-14.30: CRLJENKO, Ivana (Croatia): Practical benefits of knowing the definitions of exonym and endonym when creating the list of exonyms/foreign names

14.30-15.00: MATTHEWS, Phil (New Zealand): Endonyms, exonyms, boundaries and standardization

15.00-15.30: BUŠS, Ojārs (Latvia): Don't we have at least some endonyms for foreign geographical features?

*15.30-16.00: Coffee break*

16.00-16.30: BELL, Herman (United Kingdom): A multilingual environment: Its relevance for defining 'endonym' and 'exonym'

16.30-17.00: SABBĀR, Halim (United Kingdom): Disenfranchising indigenous languages. The need to define 'endonym' and 'exonym' with accuracy and fairness

#### **17.00-18.00: Session 2: The endonym/exonym divide – macroregional views** (Chair: Sungjae CHOO, Republic of Korea)

17.00-17.30: TANABE, Hiroshi (Japan): Difficulties of the exonym/endonym dichotomy from the view-point of East Asian place names

17.30-18.00: CHOO, Sungjae; KIM, Heesu (Republic of Korea): The endonym/exonym divide in the context of the Korean language

*18.30: Dinner*

*19.30: Opportunity for a guided walk around the small lake nearby the hotel (Presseggersee) – ca. one hour*

## **Friday, 6<sup>th</sup> June 2014**

**09.00-11.00: Session 2 (continued): The endonym/exonym divide – macroregional views** (Chair: Sungjae CHOO, Republic of Korea)

09.00-09.30: GERTSEN, Andrey Artiomovich (Russian Federation): Exonyms and endonyms – Russian view and toponymic problems in the post-Soviet space

09.30-10.00: ZAGÓRSKI, Bogusław R. (Poland): Endonym-exonym divide: observations based on Polish-Persian toponymic equivalences

10.00-10.30: MIKESY, Gábor; POKOLY, Béla; BÖLCSKEI, Andrea (Hungary): The exonym/endonym divide: Examples highlighting different aspects in Central Europe

10.30-11.00: CALVARIN, Élisabeth (France): La toponymie et l'or noir - ou la toponymie dans le monde industriel (Toponymy and the crude oil – or the toponymy in the industrial world).

*11.00-11.30: Coffee break*

**11.30-15.30: Session 3: The endonym/exonym divide – national views** (Chair: Béla POKOLY, Hungary)

11.30-12.00: CHRYSAFIS, Georgios (Greece): Toponymic (endonymic) nomination and legitimacy in Greece: The significance of normativity

12.00-12.30: MAREK, Tomáš (Czech Republic): View of members of the Czech Commission on Geographical Names on exonyms

12.30-13.00: GERŠIČ, Matjaž; KLADNIK, Drago (Slovenia): Slovenian geographical names as exonyms

13.00-13.30: ZYCH, Maciej (Poland): The new list of Polish exonyms

*13.30-15.00: Lunch break*

15.00-15.30: WOODMAN, Paul (United Kingdom): Endonyms and exonyms in the “Near Abroad”: The role of Russian in the toponymy of Kazakhstan

**15.30-18.00: General discussion on new definitions of the endonym and the exonym** (Chair: Peter JORDAN, Austria)

*18.30: Dinner*

## **Saturday, 7<sup>th</sup> June 2014**

**09.30-18.30: Common bus excursion to Lake Weißensee** (including a longer walking tour – solid shoes are necessary!)

09.30: Departure by bus from the venue (Alpen-Adria-Hotel)

10.00: Hermagor, Wulfeniplatz – Opening of the Feast of Bacon, a traditional festivity of the region. The Mayor invites us to a short reception.

11.00: We proceed by bus to Lake Weißensee, take a walk (about two hours, partly rocky path) along the lakeshore to the east end of the lake, have lunch there and return by boat to the place where the bus waits for us.

18.30: Return by bus to the Alpen-Adria-Hotel

*19.00: Dinner*